O ESPELHO DE PRIYA
Paromita Vohra
Ram Devineni
Dan Goldman
film society lincoln center
NYFF54
54TH NEW YORK FILM FESTIVAL
OFFICIAL SELECTION 2016

O ESPELHO DE PRIYA

História por
Paromita Vohra
& Ram Devineni

Arte por
Dan Goldman

Tradução por
Karine Bender

Veja Sahas, que lindo lugar.
Devemos parar?
Há algo estranho neste lugar.
De repente, meu coração parece tão pesado.

Pesadelos encheram o sono de Priya, imagens do dia em que ela foi estuprada.
Enquanto ela recuperava o controle de sua vida – ela sabia que queria ajudar outras a fazer o mesmo.

Você é a Priya?
Estive procurando por você por um longo tempo.
Sim, quem é você?
Você é conhecida por todos neste lugar por ajudar mulheres a encontrar sua coragem.
Sou Rafi, e preciso de sua ajuda.
Meu vilarejo foi destruído por uma praga.
A terra já não é fértil.
Então, eu fui trabalhar no castelo além das colinas.
É a morada de Ahankar e nela ele governa um santuário para mulheres que foram feridas e desfiguradas por ácido.

Então Ahankar é um bom homem, ajudando aquelas que sofreram?
Isso foi o que pensei.
Uma noite eu fui caminhando ao redor do castelo, e tive a mais bela visão.
Seu nome era Anjali. Ela estava cantando.
Minha amiga lua retorna de sua pousada,...
...sua face se ilumina quando ela vê-me ao longe.
Todas as noites naquela semana, eu esperei ansiosamente por ela no mesmo lugar.
Sua voz era hipnotizante.
Lembrava-me meu lar.

Uma noite eu criei coragem para ir até ela.
Huh!
Por favor.
Não tenha medo de mim.
Eu a tenho ouvido todas as noites.
Mas, você não está com medo de mim?
Ou... com nojo?
Nojo? Medo?
Não, eu estou encantado pela beleza de seu canto.
Nós conversamos até tarde.
Contamos tudo um ao outro, e ela contou-me o que aconteceu a ela.

Eu estava em meu último ano da faculdade de direito e tive provas aquele dia.
Eu sabia que tinha me saído bem.
Esse homem, Raj, ficou me perturbando para sair com ele.
Mas eu não estava interessada e disse isso a ele inúmeras vezes.
Ao longo dos anos, eu suportei dezenas de operações dolorosas,
em meus olhos, nariz, orelhas, garganta, lábios e mãos.
"Aquele dia eu estava me sentindo confiante, então me virei para confrontá-lo. Mas..."

Meus resultados chegaram um mês depois.
Eu fiquei em primeiro lugar, mas estava tudo arruinado.
Não consegui emprego. As pessoas tinham medo de mim.
Então Ahankar veio encontrar minha família, disse que me protegeria.
Nós tínhamos ouvido falar que ele administrava um lar pacífico onde cuidava de garotas como eu.
Eu senti que não havia lugar no mundo para mim de qualquer forma. Então fui com ele.
Antes de percebermos, estávamos apaixonados. E eu a pedi em casamento.
Ela disse sim -- mas somente com a permissão de Ahankar.

Como se atreve a pôr seu olhar sujo nela?
Tentando iludir uma frágil garota com falsas esperanças, é?
Eu conheço homens como você!
Senhor! Eu a amo e a respeito.
Para meu espanto,...
...fui jogado no calabouço.
Eu encontrei uma maneira de escapar,...
...mas eu só pensava em voltar para encontrá-la.

Ela pode sair, não?
Isso não é uma prisão, certo?
É uma prisão para Anjali e as outras.
Não há maneira de sair exceto tirando o controle de Ahankar.
Ao redor do castelo há um fosso feito de ácido saindo da boca de Ahankar
Ele é um demônio que se disfarça como homem benevolente.

Ninguém pode amá-las! Lembrem-se disso!
Aqueles que dizem isso as estão enganando como nossa irmã Anjali foi enganada.
O mundo lá fora é cruel. Ele destrói aqueles que são fracos.
Ele não tem lugar para pessoas como vocês.
Vocês só estão seguras aqui, longe do mundo,...
...sob meus cuidados!
Ele está mentindo.
Ele acha que as está ajudando?
Ó deusa Parvati, ajude-as a ver a verdade!

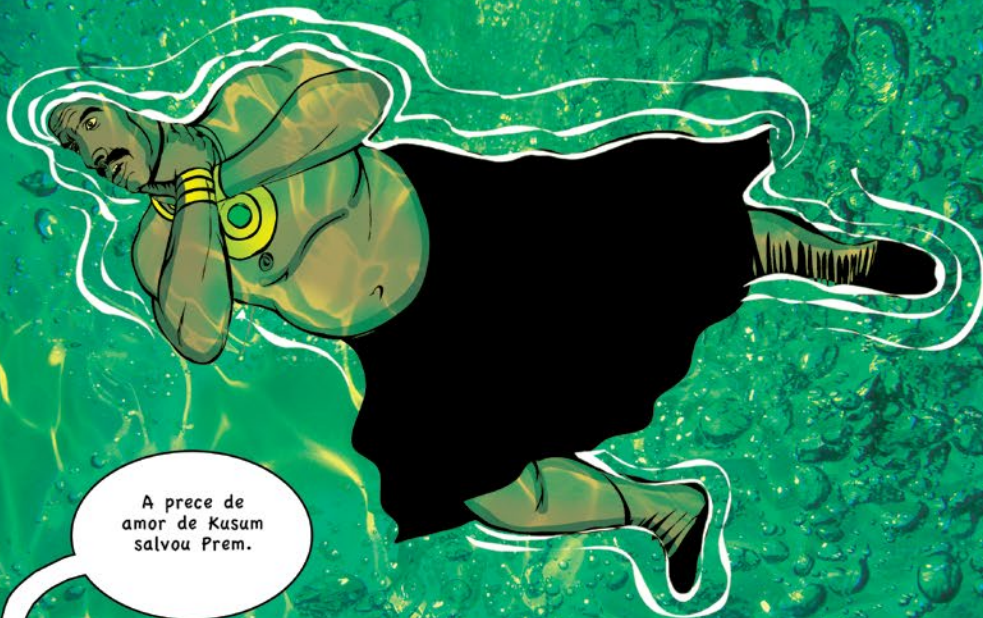
Como posso derrotar esse vilão Ahankar?
Ele aprisionou estas mulheres em seus passados e em seus próprios medos.
Antes de você confrontar Ahankar, você deve entender de onde ele veio.
Antes de tornar-se Ahankar,...
...ele foi um jovem chamado Prem.
E ele estava apaixonado por uma garota...
...chamada Kusum.

Kusum, Eu...
Eu.. Hum...
Você acha que consegue terminar essa frase hoje,...
...ou devo voltar amanhã?
Eu escrevi isso para você.
Oh, o grande poeta do amanhã escreveu um poema para mim!
Ei, Kusum.
Quem é esse perdedor?
Pegue!
Se meus irmãos me virem com você,...
...eles matarão nós dois!
Não, não tenha medo.
Eu protegerei você.

Pegue ele!
Eu não o conheço, Bhaiya.
Nós não fizemos nada de errado!
Aaahhh!
O que é isso na sua mão?
Oooh, é um poema.
Então, você o conhece Kusum?
Ele conhece você.

Kusum, você deveria estar em casa!
Não andando por aí sozinha, falando com estranhos.
Isso irá ensiná-lo a não assediar minha irmã.
Pare, eu não...!
ÁCIDO

Aqui, beba, isso o fará virar homem!
Ó Shiva. Shiva, por favor não deixe-o morrer por minha causa.

Shiva deu a Prem um poderoso dom ---
-- Premitindo-o sobreviver ao ácido que corria em sua garganta.

A prece de amor de Kusum salvou Prem.
O ácido não o matará. Mas seus efeitos não podem ser removidos.
Ele somente poderá ser curado através daquilo que decidir fazer a seguir.
Ele poderá usar seu dom para o bem ou transformar-se na vítima de suas feridas.

Mas, os receios de parvati se confirmaram...
Ah!
Prem se transformou no demônio - Ahankar

Kusum, por favor me perdoe.
Eu prometo cuidar de você.
Ahankar construiu um santuário e a escondeu do mundo.
Ela se tornou uma prisioneira de sua própria culpa.
Ela guardou sua história para si.
Mas encontrou conforto com as outras mulheres.
Onde quer que Ahankar fosse, flores paravam de florescer --
-- e a terra se tonava infértil

Como posso pará-lo?
Use esse espelho do amor para mostrar às outras sua própria coragem.
Lembre-se de sua própria jornada.
Essa é sua arma.
Eu me nego a ficar presa no passado.
Eu estou com Priya!
Eu estou com Priya!
Eu estou com Priya!
Eu estou com Priya!

Anjali. Não se assuste.
Eu sou Priya, uma amiga.
Rafi enviou-me.
Mas Rafi escapou e me enviou para achar você.
Ahankar jogou Rafi no calabouço quando ele quis casar-se com você.
Isso não é verdade.
Ele me abandonou assim como todos.
Rafi é um mentiroso.
Somente Ahankar se preocupa comigo.
Mesmo assim, eu nunca abandonaria minhas irmãs.
Todas podem ir embora.
Você ao menos conhece nossas histórias, nas quais você fala com tanta facilidade?

Não consigo esquecer como a polícia insistia em me questionar, "por que o garoto jogou ácido em você? Você deve ter feito algo."
Eu não quero estar em um mundo que não me escuta, que acha que é minha culpa eu ter sido destruída.
Eu estava em um relacionamento abusivo e ele achava que pra ser homem de verdade, tinha que me bater.
Quando isso não foi o suficiente...
Quando um garoto jogou ácido em mim, eu fiquei atirada na rua, queimando.
Eles jogaram 30 baldes de água em mim e ainda assim quando meu pai chegou, sua camisa queimou.
Meus pais foram à falência me cuidando.
Todas nós temos alguma história. Quantas você irá ouvir?
Não há nada para nós lá fora. Você não entende pelo que nós passamos.

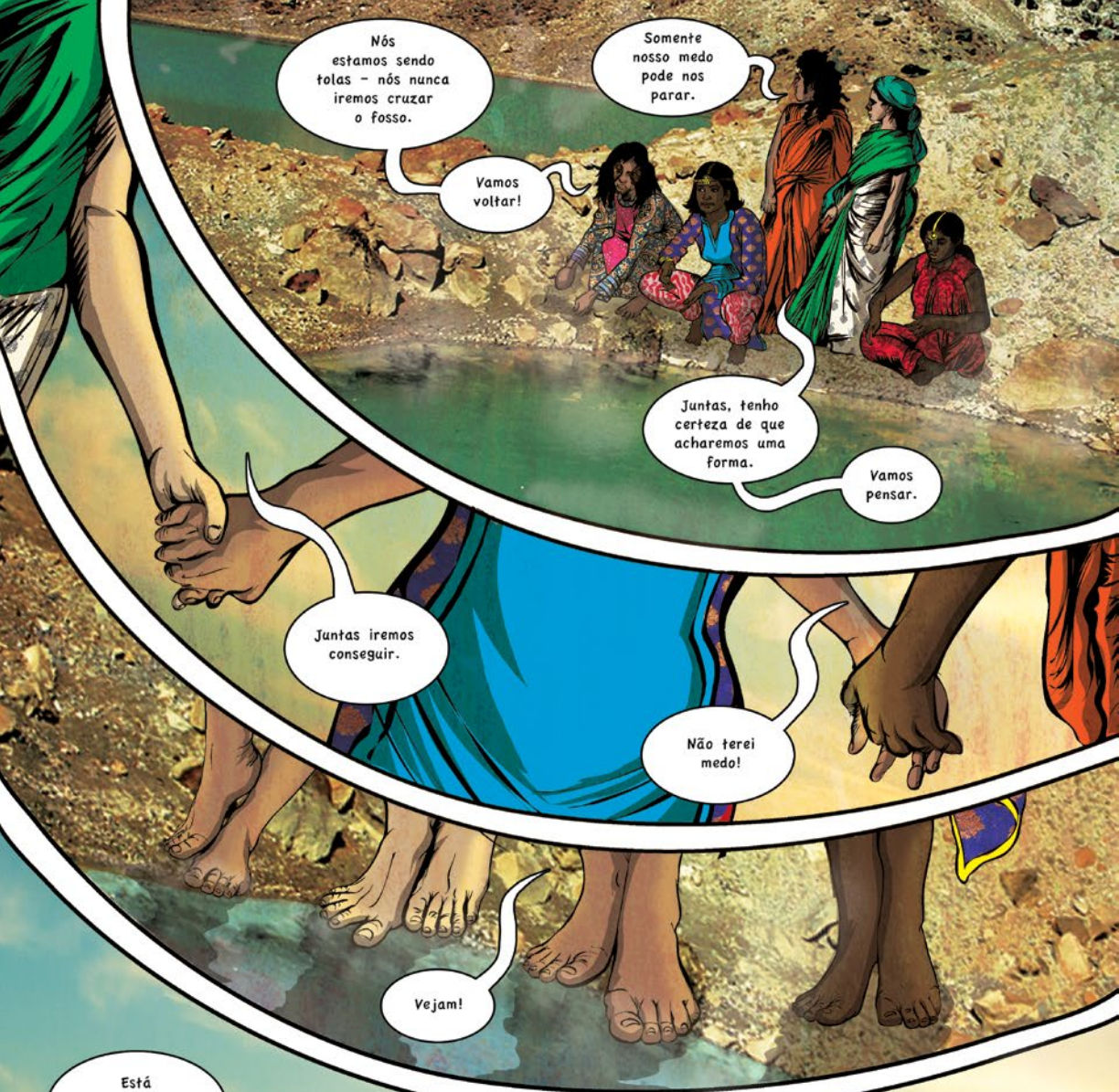
Eu também fui como vocês, exceto pelo fato de que minhas cicatrizes não podem ser vistas.
Eu fui estuprada e expulsa de casa.
Mas eu aprendi que eu poderia encontrar forças acreditando que sou mais que uma vítima.
Foi difícil. Mas consegui me reconstruir.
Talvez. Mas você pode esconder sua ferida do mundo.
Nós não temos essa saída.
Porque devemos esconder nossas feridas?
E porque devemos nos esconder por causa de nossas feridas, irmãs?
Alguém as reduziu a somente suas faces.
Mas vocês são outras coisas também.
Olhem neste espelho e verão.

Você seria tão cruel a ponto de mostrar um espelho a uma vítima de ácido?
Só uma olhada. Por favor.
Eu olharei.
Sou eu --
--uma advogada lutando por minhas irmãs!

Eu era ótima em carpintaria.
Essa sou eu pintando - As pessoas amam minha arte.
E você ainda é!
Você só tem que ser forte o suficiente pra lembrar-se disso.
O que está havendo aqui?
Ah, esta garota veio as encher com essas histórias, não?
Nós queremos tentar sair para o mundo.
Nós queremos ser mais do que vítimas e excluídas.
Acreditem nela por sua conta e risco.
O mundo é horrível e não irá mudar.
Não! Nós podemos mudar,...
...e o mundo mudará conosco.

Você acha que pode enfrentar meu veneno com essas ideias fantasiosas?

Corram, irmãs.
Saiam daqui!

Nós estamos sendo tolas - nós nunca iremos cruzar o fosso.
Somente nosso medo pode nos parar.
Vamos voltar!
Juntas, tenho certeza de que acharemos uma forma.
Vamos pensar.
Juntas iremos conseguir.
Não terei medo!
Vejam!
Está transformando-se em água.

Ahhhhh!

Ahankar viu a si mesmo no espelho do amor
AHH!
Meu poder se foi!
Você venceu! Está feliz agora?

Nós não estamos em Guerra um com o outro, Prem.
O que eu era antes? Fraco!
É nisso que você me tornou novamente!
Controlar os outros não é força.
Pegue esse espelho. Ache sua verdadeira coragem.
Mostre aos outros que há outras formas de força.
Você virá conosco, irmã?
Qual é seu nome?
Meu nome é Kusum.
Talvez eu fique um pouco, e mostre a ele como usar o espelho do amor.

Um ano se passou e...
Espelho do Amor: Centro de Arte Comunitário
...Anjali e as outras construíram um centro de arte e café.
Priya, você sabia que eu recebi meu certificado de advocacia, e juntos vencemos um caso?
Vender ácido agora é ilegal.
As pessoas têm ouvido de nosso centro comunitário em todo lugar, e estão vindo visitá-lo.
Eu não sabia que gostava tanto de negócios!

Café Espelho do Amor
Eu queria poder ficar.
Mas há muito a ser feito --
-- e eu sinto uma tristeza no leste que tenho que investigar.
Priya irá voltar em
Priya e as Últimas Garotas
Usando o aplicativo de realidade aumentada, veja as histórias dessas corajosas mulheres falando com suas próprias vozes.

Todas as páginas de O ESPELHO DE PRIYA contém conteúdo bônus de realidade aumentada acessível em...

Baixe o aplicativo gratuito em blippar.com e digitalize as páginas do quadrinho para ver animações, histórias reais, filmes e outros elementos interativos que levam você além da história.

Baixe o Blippar

Encha a tela com a imagem

Blipp -- a imagem cria vida!

Poste uma selfie com Priya usando a hashtag #standwithpriya e junte-se ao movimento para combater a violência de gênero no mundo!

A história em quadrinhos foi fundada pela Iniciativa World Bank's WEvolve Global, que está comprometido em mudar atitudes e comportamentos que levam à desigualdade de gênero, incluindo a violência de gênero. www.wevolveglobal.org

Co-produzido mundialmente com a Fundação Mahendra Singh. www.mahendrasinghfoundation.org

Co-produzido com a Fundação Natalia Ponce de Leon na Colômbia. www.fundacionnataliaponcedeleon.org

Apne Aap Women Worldwide é a parceria sem fins lucrativos. www.apneaap.org

MAHENDRA SINGH foundation

Rattapallax

www.priyashakti.com

Eu estou
com Priya!